Translator Perspectives

翻訳者の目線

2026

JAT

JAPAN ASSOCIATION OF TRANSLATORS

特定非営利活動法人 日本翻訳者協会

目次

A NOTE FROM THE TEAM

委員会からのご挨拶

言葉の向こう側にあるもの

When Knowing English Isn't Enough: Learning to Let Go of Words

AlphaGoの衝撃から10年

言葉をめぐる旅

「翻訳者」を研究するということ

「翻訳だけ」では済まない時代に、敢えて身近な地元コミュニティに目を向けてみる

通訳・翻訳者の資格要件が変わってきた背景 ― ISO規格に遡る

一緒に良いものを作ろうという雰囲気

翻訳者に通訳ガイドはおすすめか？――机を離れてわかったこと

地域における言語サポート団体の必要性

個の力、団体の力

翻訳者であり続けるために、翻訳以外の仕事で収入の柱を作る

法律翻訳を通して追求している関心事　～自分なりの学習・研究～

医薬翻訳ポストエディターの視点

日英翻訳のカギは英語の不変化詞(Particles)にあり

TRANSLATOR PERSPECTIVES

翻訳者の目線

2026

Japan Association of Translators

特定非営利活動法人 日本翻訳者協会

Translator Perspectives　翻訳者の目線

© 2026 Japan Association of Translators

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

By definition, each individual author has said permission as pertains to the essay he or she authored.

本書の無断複写・複製・転載を禁じます。

2026年10月発行

発行者　日本翻訳者協会 （Japan Association of Translators）
〒150-0002　東京都渋谷区渋谷2-7-14 VORT青山5F
Vort Aoyama 5F, 2-7-14 Shibuya
Shibuya-ku, Tokyo 150-0002 Japan

Digital edition
ISBN 978-4-906408-33-7

印刷所 有限会社創文社

A NOTE FROM THE TEAM

One year has passed since JAT celebrated its 40th anniversary. Taking a new step forward in 2026, we are again delighted to share your perspectives in this anthology.

This year marks our shift away from the print version to a digital-only format. While some may miss the tactile joy of leafing through a physical book, the digital format enables instant sharing of your content across borders. This sets a new milestone for Translator Perspectives, where we go beyond preserving paper objects to transmitting the memories of each contributor's experience and thoughts.

Socially, ongoing wars and conflicts on the global scale continue to plague the year. These social unrests beckon us to reflect once more on the challenges we face in understanding one another, ironically in an ever more interconnected world by internet and air travel. Domestically, Prime Minister Sanae Takaichi of the Liberal Democratic Party (LDP), along with her coalition partner the Japan Innovation Party (JIP), significantly increased the seat count in the February House of Representatives election, marking governance under a new political arrangement. Amidst these social changes compounded by inflation in everyday life, Japanese athletes thrilled many with their

outstanding performances at the Milan-Cortina Winter Olympics, as well as at the FIFA World Cup in Mexico. Such sights of people cheering and sharing their excitement across national and linguistic boundaries reaffirmed the power of human connection.

On September 5 and 6, IJET-34 was held in Melbourne under the theme "Communication, Connection, Creativity: What Only Humans Can Do." Translators and interpreters from around the world came to share their expertise and connect with one another. With the backdrop of generative AI spreading like wildfire, our calling to understand cultures and be their mediators stays unchanged. It is precisely in times like these that the role of JAT remains meaningfully unyielding—serving as the hub that connects humanity through knowledge sharing across generations, industries, and borders.

Our work goes beyond merely translating words. We build bridges between people of different languages based on our grasp of the underlying cultures and the speakers' sentiments. We support world peace by establishing mutual understanding across borders. With this, we express our respect to all of you who fulfill this role throughout the world.

And isn’t this the very reason for us to continue publishing Translator Perspectives? The publication features not only scholarly essays but also wild tales of insights and challenges reflecting on language and culture at work and in everyday life. We enjoyed reading your submissions, sometimes nodding in agreement and other times marvelling in surprise. What a privilege to encounter your perspectives and to disseminate them through this anthology. We would like to thank everyone who contributed, edited, or picked up this year’s issue—and pondered.

Additionally, we have prepared promotional cards with a URL to the digital edition for all contributors to further share your work.

In closing, we sincerely wish you all the best and gratefully welcome your feedback.

The anthology team

委員会からのご挨拶

JATが創立40周年という大きな節目を迎えてから一年。2026年、これまでの経験を受け継ぎ、新たな一歩を踏み出す今年も、皆様のさまざまな「目線」と出会い、分かち合えることを心から嬉しく思います。

今年度からは印刷を行わず、電子版のみでの発行となりました。冊子を手に取る楽しみがなくなることを寂しく感じる方もいらっしゃるかもしれませんが、電子版だからこそ国境や距離を越えて広く共有することができます。紙という「物」を残すことから、一人ひとりの経験や考えという「記憶」を残し、伝えていくことへ――今年は『翻訳者の目線』にとって新たな出発点でもあります。

この一年も世界各地で戦争や紛争が続き、人や情報がかつてない速さで国境を越える一方、世界が密接につながっていても、互いを理解することの難しさを改めて考えさせられました。国内に目を向けると、2月の衆議院選挙では高市早苗首相率いる自民党と日本維新の会の連立与党が大きく議席を伸ばし、新たな体制のもとでの舵取りが始まりました。物価上昇など生活に身近な問題が続く一方、ミラノ・コルティナ冬季オリンピックでは日本選手の活躍が多くの人々を沸かせました。サッカーのワールドカップでも、日本代表の勇姿は開催地のメキシコをはじめ、世界各地の人々を魅了しまし

た。国籍や言葉の違いを越えて声援を送り、感動を分かち合う光景には、人と人がつながる力を改めて感じさせられました。

9月5日、6日にはメルボルンでIJET-34が「Communication, Connection, Creativity: 人にしかできないこと」のテーマで開催されました。世界各地の翻訳者・通訳者が集い、経験や専門知識を共有し、触れ合う貴重な機会となりました。生成AIなど新しい技術が広がるなかでも、文化や文脈を理解し、人と人との間に立つ役割は変わりません。こうした時代だからこそ、JATが世代、専門分野、国境を越えて知識や経験を共有し、人をつなぐ場であり続けることにも大きな意味があります。

私達の仕事は、言葉を置き換えるだけではなく、その背後にある文化や社会、思いや意図を理解し、異なる人々の間に橋を架けることです。誤解を減らし、一方の声をもう一方へ届けることも、相互理解という「世界平和」を支える大切な営みです。世界の各地でその役割を担う皆様に、改めて敬意を表したいと思います。

そして、一人ひとりの経験や思いを残し、共有することこそ、『翻訳者の目線』を作り続ける大きな意義ではないでしょうか。本誌には、専門的な論考だけでなく、仕事での気づきや苦労、失敗、出会い、言葉や文化について考えたこと、日常の出来事まで、さまざまなエピソードが寄せられています。今年も皆様の原稿を、時に頷き、時に驚きながら楽しく拝見しました。 それぞれの方にしか語れ

ない経験や「目線」に触れ、皆様と共有できる貴重な場となりました。ご寄稿くださった皆様、編集をはじめさまざまな面でお力添えくださった皆様に、そして、本誌を開いてくださった皆様に、心より感謝申し上げます。

　なお、今年は寄稿者の皆様に電子版へのURLを記載したカードもご用意致します。ご自身の仕事や活動のご紹介にもご活用いただければ幸いです。

　末筆ながら、皆様のご健康とご多幸を心よりお祈り申し上げます。また、ぜひご感想もお寄せいただけましたら、何よりありがたく存じます。

アンソロジー委員会

言葉の向こう側にあるもの

スペイン語日本語通訳者/翻訳者/教師　*相川 知子（あいかわ ともこ）*

私は広島に生まれ、父の転勤で名古屋に引っ越した。ある日、会社での出来事を父がぼやいていた。「名古屋の人に『机、そっちさげて』と言えば、机はこれより下にできません、と言うんだ。一緒に持ち上げて運んでほしかっただけなのに」同じ日本語でも、地域が違えばこんな齟齬が起きる。子ども心におもしろいと感じた。

　それから私はアルゼンチンで35年以上、日本語とスペイン語の間を行き来してきた。長くこの仕事を続ければ続けるほど、言葉を置き換えるだけでは、人と人は必ずしも理解し合えないと感じる。

　例えば日系企業で、日本人上司がアルゼンチン人の部下に「電球が切れているね」と言ったとする。日本人同士なら、これは「対応しておいてほしい」という含みを持つことがある。ところがアルゼンチン人からすれば、「交換する担当者がいるのだから、その人に言えばいい」となる。実は上司が言いたかったのは、「あなたが交換しなさい」ではなく、「私は誰に頼めばいいか分からないので、担当者に伝えてくれないか」だったのかもしれない。日本では「言わなくても分かる」と期待される場面が少なくない。しかし、その前提を共有していなければ、ただ状況を話す独り言になってしまう。

一方、アルゼンチンでは、五人集まれば五人が同時に話しているように見えることがある。日本人には「人の話を聞いていない」と映るかもしれないが、本人たちは割り込みながら関心や積極性を示していることも多い。反対に、日本人が順番を待って黙っていると、自然に順番が回ってくるとは限らない。

距離感も違う。アルゼンチンでは、話しながら肩や腕に触れることがある。それは特別なジェスチャーというより、親しさや信頼の表現であり、言葉のニュアンスを測る手掛かりにもなる。日本人にはなれなれしく感じられることがあっても、意図はむしろ逆なのである。

つまり、どちらが正しいかという話ではない。ある社会では自然な行動が、別の社会では別の意味に読まれる。好意が失礼に見え、配慮が冷淡に見え、遠回しな依頼が独り言になってしまう。

だから私は、通訳者や翻訳者には「言葉の向こう側を見る力」が必要だと思っている。誰が、誰に、どこで、どのような関係の中で、何のためにその言葉を発したのか。沈黙、間、視線、声の調子、距離、その場の暗黙の了解まで考える。

もちろん、通訳者が勝手に意味を付け足してよいわけではない。むしろ、自分の文化の「当たり前」を疑い、必要なら話者の意図を確認し、双方に誤解が生じない形を探すことが大切なのだと思う。

「郷に入っては郷に従え」とよく言う。私はこれを、自分を失って相手に合わせることではなく、まず相手の世界の見方を知ろうとする姿勢だと考えている。そして、何が適切かは、その場が日本なのかアルゼンチンなのかそして人間関係によっても変わる。

その人間関係における武者小路実篤の「仲よき事は美しき哉」は秀逸である。仕事だけでなく、食事をしたり、何かを一緒に体験したりして関係ができていれば、多少の言葉の行き違いや、身振り・振る舞いの誤解も乗り越えやすい。

通訳や翻訳は、二つの言語の間に立つ仕事である。しかし本当は、二つの「当たり前」の間に立つ仕事なのかもしれない。

最近、「正しく訳したのに、なぜか通じていない」と相談されることがある。大切なのは、ただ正しく訳すことより、その場に合わせて適切に訳すことではないだろうか。その先に、人と人が少しでも理解し合える場所をつくるお手伝いができれば最高である。

長年この仕事を続けて、ようやく自分の中で大切にしたいことがはっきりと見えてきた。その思いを皆さんと共有し、「だいじょうぶ」と伝えたくなって、ペンならぬキーボードをたたいた次第である。

When Knowing English Isn't Enough: Learning to Let Go of Words

David Andrews（アンドリュース　デビッド）

Advancements in AI are having an undeniable impact on both translators and interpreters. For many translators, AI has drastically reduced both rates and the amount of work available. I have even heard of cases where AI is being used in place of human interpreters, with interpreters actually augmenting an AI-generated interpretation instead of the other way around. AI has also changed the nature of the work many translators do, with some translators now being asked to check AI-generated translations at reduced rates rather than translate from scratch.

Despite these changes, many university students continue to take my translation and interpretation classes—not necessarily because they intend to become professional translators or interpreters, but because they see these classes as an opportunity to develop their English beyond what they can learn in a typical EFL classroom.

Teaching translation and interpretation to these students has not only been fun and rewarding, but has also given me an opportunity to observe how they develop their English.

Each class usually consists of just over 20 third- and fourth-year students, with TOEIC scores ranging from around 750 to over 900. Initially, I expected students with higher levels of English proficiency to produce more accurate translations and interpretations. Interestingly enough, this was not always the case. Despite having larger vocabularies and a better command of grammar, their ability to convey the overall meaning naturally was not necessarily better.

One tendency that I noticed in both translation and interpretation classes was that students, regardless of level, often got hung up on individual words. They tended to adhere extremely closely to the Japanese, even though they knew more natural ways to express the same ideas in English. Throughout the course, many students came to realize that the ability to translate and interpret well does not rely on English ability alone. In interpreting in particular, some students with excellent English fluency found it much more difficult to express the thoughts of others, simply because those thoughts did not originate in them.

When students concentrate on individual words and their literal translations rather than the overall meaning, they often pause until they think of the "correct" word. This not only hinders the flow of their interpretation, but can also result in an unwieldy, unnatural

interpretation because of the limitations they place on themselves regarding word choice and grammar.

For example, in one exercise, students interpreted a passage about JR East introducing new train tickets with QR codes. In the sentence 「利用者はこれまで、改札機に切符を入れて通っていましたが、新しい切符ではQRコードを改札機にかざして通ることになります。」, students who focused on the individual words struggled with the expression 「QRコードを改札機にかざして通る」 because they were trying to find the "one correct" translation for 「かざす」. Many came up with, "Users hold the QR code over the ticket gate and pass through." While this is understandable, a more natural interpretation might be, "Passengers scan the QR code to pass through the ticket gate."

The interesting thing here is that the students knew the word "scan" and would use it on their own when speaking English. The issue, therefore, seems to lie not necessarily in understanding the Japanese or knowing the English vocabulary, but in recognizing the meaning of the entire expression and finding a natural way to convey that meaning in English.

One drill I have the students do to help them move away from focusing on the individual words is to paraphrase the source multiple

times. This takes the focus off the words and places it on the idea to be conveyed. Once students begin to mentally relax and not try to find the exact equivalent for every word, they start to realize that interpreting is not about rigidly following the structure of the source language, but about accurately conveying information as a whole naturally in the target language—and that there are many ways to do this. For example, if they begin interpreting a sentence one way and then realize that a particular word will not fit grammatically, they have to either change the part of speech or find a different word—and they need to do it quickly. This requires both a large vocabulary and mental agility. Many students already have a large vocabulary; it is the mental agility that they have not yet developed.

Therefore, even as AI becomes increasingly capable of handling a wide range of translation and interpretation tasks, which is rapidly changing the landscape of these professions, there still appears to be value in learning translation and interpretation. It's just that perhaps that value is shifting away from preparing students for careers in these fields and more toward developing their ability to understand meaning, make choices, and communicate ideas flexibly.

AlphaGoの衝撃から10年

二木 夢子（Yumeko Futaki）

2016年、母が急病で入院しました。予断を許さない状況だったのでしばらく家族で病院に詰めていましたが、囲碁棋士をしている弟は、病室でずっと棋譜を見ていました。ちょうどその頃、トップ棋士である韓国のイ・セドル氏が、Google DeepMindの開発した囲碁AI「AlphaGo」と五番勝負を行って1勝4敗と負け越すという大事件が発生したのです。興奮を隠しきれない弟に、ずぶの素人の姉も歴史的瞬間をかいま見た気分を味わいました（気分だけですが）。

あれから10年。競技の第一線を退いたイ・セドル氏が自然言語のプロンプトだけで囲碁AIを作成したというニュースが流れてきました（https://www.afpbb.com/articles/-/3626207）。すごい時代です。弟は謙虚にAIを用いて研究しながら棋士を続けています。そして、皆様ご承知の通り、翻訳の世界にもAIの足音が忍び寄っています。

うちのClaudeはリサーチが上手です。今まで私が資料を熟読し、検索を繰り返してたどり着いていたのと同等以上の結論を一瞬で出力し、要求さえすれば裏を取るためのURL（本物）まで提供してくれます。固有名詞を隠したのに顧客名を当てられたこともあります（AI使用禁止の案件がある理由のひとつです。皆様ご注意を）。雑多な案件への対応力を売りにしてきた翻訳者としては悔しい限りです。さすがに訳文については慣れている分野なら一日の長がある気

がしますが、それもいつまでもつことやら……。

　ちょっと悲観的になってしまいましたが、弟の顔を思い浮かべると、私も泣き言を並べている場合ではありません。AIに基礎知識と参考URLをまとめてもらえば、多くの分野を学べるはず。AIの使い方そのものをもっと学べば、新たな効率化も可能になるはず。そして、AIから離れる時間をあえて作って本を読めば、文章力の蓄積ができていくはず。やれることは全てやって、翻訳業とその周辺でこれからも食べていきたいと思います。

※追記：このゴツゴツした乱文はAIに頼らずに書きました。

言葉をめぐる旅

廣田 恵（Megumi Hirota）

大学時代、合唱サークルに所属していた。初めての夏合宿で、先輩から新しい楽譜を渡された。それは「ティオの夜の旅」（池澤夏樹・詩、木下牧子・曲）という合唱曲だった。ページをめくって驚いた。ひとつの曲のなかで4分の3拍子、4分の5拍子、4分の6拍子……と、拍子が目まぐるしく変わっていく。小学生のころに数年ピアノを習った程度のわたしには、まったく歯が立たなかった。

　練習が始まると、パートリーダーが弾くピアノの音に全神経を集中させた。耳でリズムとメロディを確かめながら、一小節ずつ歌詞を乗せていく。出だしに遅れないように、音を外さないようにと、とにかく必死だった。けれど、曲に慣れてくると、しだいに言葉に意識を向ける余裕が生まれた。そこで初めて気づいた。難しいのは曲だけではなかった。池澤夏樹さんの詩はどこかミステリアスで、何を言おうとしているのか、すぐにはつかめない。意味をつかもうとした途端、するりと手からこぼれ落ちてしまう。

　この言葉は、何を表しているのか。
　どんなふうに歌えば、その意味が伝わるだろう。

気がついたら、練習にのめり込んでいた。ひとつの言葉に立ち止まって、その意味を考える。同じフレーズを何度も口ずさんで、言葉の響きを楽しむ。この時間が、言葉をめぐる旅のはじまりだったなんて、当時は思いもよらなかった。

それから何年も経って、翻訳の道に進んだ。頭では原文を理解したつもりでも、いざ訳すとなると難しい。辞書を引き、前後の文脈を考え、さまざまな日本語で言い換えてみる。意味としては間違っていないはずなのに、そこにあったおもしろさが消えている。そんなときは、原文を声に出して読んでみる。音にすると、目で追っているだけでは気づかなかったリズムや原作者の声が聞こえてくることがある。

なぜ、作者はこの言葉を使ったのだろう。
どんなふうに訳せば、その意図が伝わるだろう。

ひと通り訳し終えたら、声に出して確かめる。最後まですっと読めるか。日本語として不自然なところはないか。そうやって何時間も訳文と向き合っていると、寝ても覚めても歌ってばかりいた合唱サークル時代の記憶がよみがえってくる。翻訳はどこか合唱に似ている。原文をただ別の言語に置き換えるだけでは、いい訳は生まれない。その言葉が持つ意味や響き、文章全体のなかでの役割を考え、何度も咀嚼する。そして最後には、原作者の声を損なわないように、その世界を自分の言葉で表現しなければならない。

合唱が作詞家との対話であるように、翻訳もまた、原作者との対話なのかもしれない。合唱から離れたいまも、別の形で言葉と戯れていられることを幸せに思う。

翻訳を続けているうちに、もうひとつの声に気づいた。それは、先輩翻訳者たちの声だ。これまで、先輩たちが推敲を重ねて生み出した訳文を味わい、翻訳について書かれた文章を読み、ウェビナーや勉強会で交わされる言葉に耳をすましてきた。そこで得た学びが、少しずつ自分のなかで積み重なっていく。それまで気づけなかった原文の魅力を教えてくれた訳文。主語の訳し方ひとつで、作品の雰囲気まで変わると示してくれた事例。先輩たちがのこしてくれた言葉は、迷ったときの道しるべだ。

いま振り返ってみると、合唱のときも、まわりにはさまざまな声が響いていた。それぞれの声に耳を傾けながら、自分の声の大きさや響きを調整していた。翻訳もきっと同じなのだろう。原作者の声を聴き、読者の声を想像し、そして先輩や仲間の翻訳者たちの声にも耳を傾ける。そのうえで、「これだ」と思える声を探していく。

言葉をめぐる旅に終わりはない。道に迷ったときは耳をすまして、自分らしい言葉を紡いでいきたい。いつかわたしの声も誰かの声と重なり、新しいハーモニーを奏でることができたら。そんな思いを抱きながら、きょうも言葉と向き合っている。

「翻訳者」を研究するということ

連（れん） 子心（ししん）（Zixin LIAN）

私は文学翻訳者であると同時に、翻訳文学を研究している。研究を続けるなかで、以前から少し物足りなく感じていることがあった。文学研究では、翻訳作品がどのように受容され、文学や文化にどのような影響を与えたのかが論じられる。その際、訳者の生涯や経歴は、作品を理解するための「歴史的背景」として扱われることが多い。一方、翻訳研究では、起点テクスト（ST）と目標テクスト（TT）の差異や翻訳ストラテジーが重要な問題となる。「訳者はなぜこのように訳したのか」と問われても、分析の中心にあるのは、やはりテクストである。もちろん、どちらも重要な研究である。しかし私は、古い翻訳書を眺めていると、テクストを読むだけでは飽き足らず、訳者はいったいどんな人だったのだろうと気になってしまう。なぜこの本を翻訳したのか。どこで外国語を学び、どうやって原書を手に入れたのか。翻訳以外にどんな仕事をし、誰と付き合い、何を考えて生きていたのか。私は翻訳者を「言葉を置き換えた人」としてだけではなく、「翻訳する人生を生きた人」として知りたいのである。

　こうした関心は、もちろん私だけのものではない。20世紀後半以降、翻訳研究では、翻訳を単なる言語間の意味伝達ではなく、特定の文化や制度、歴史的条件のなかで行われる実践として捉えるよう

になった。翻訳者もまた、原作者の背後に隠れた「黒子」ではなく、さまざまな制約のなかで判断し、行動する存在として注目されるようになった。なかでもアンソニー・ピムは、翻訳史をテクストだけの歴史にせず、翻訳を行った「人」を中心に考える必要性を指摘している。重要なのは、翻訳者を偉人や英雄として語ることではない。どのような時代に、どのような制度や人間関係のなかで、その人が翻訳を行ったのかを知ることである。そうすることで初めて、「なぜこの翻訳が、この時代に、この人によって生まれたのか」という問いに近づくことができる。

さる8月29日・30日、日本通訳翻訳学会の年次大会に参加した。そこで、現在進められている「Translator Studies」の研究プロジェクトが紹介された。ここでいう「translator」は広い意味で、翻訳者だけでなく通訳者も含まれている。したがって、「翻訳者研究」「翻訳通訳者研究」、あるいは「通訳翻訳者研究」と訳すことができるだろう。

発表後、興味深い質問が出た。これまでにも翻訳者や通訳者個人に注目した研究は存在してきた。それならば、なぜ今あらためてTranslator Studiesという新しい研究領域を掲げる必要があるのかと。

私はそのやり取りを聞きながら、考えていた。おそらく、「翻訳者について研究したことがある」ことと、「翻訳者そのものが一つの研

究対象になる」ことは、同じではない。これまで「ある作品の訳者」として作品の後ろに置かれていた人間が、「翻訳者」という独立した研究対象になる。やがてそれが一つの概念となり、さらに一つの研究領域を形成していく。つまり、Translator Studiesという名前が与えられることで、これまで背景にいた翻訳者が前景に出てくるのである。

そうなれば、研究方法も広がるだろう。テクストの比較だけではなく、手紙や日記を探すことも、出版社とのやり取りを調べることも、現役の翻訳者にインタビューしたり、アンケートを行ったりすることも研究になる。

そこでふと、この『翻訳者の目線』のことを思った。この小さな雑誌には、翻訳通訳者たちが自分の仕事や生活について書いている。仕事を始めたきっかけ、編集者とのやり取り、締切との格闘、失敗、悩み、そして翻訳する喜び。書いている本人にとっては、ただの思い出や愚痴にすぎないかもしれない。しかし、それこそが、後世の研究者が訳文からは決して知ることのできない「翻訳者の歴史」なのではないだろうか。

私も昨年、文学翻訳という仕事について書いた。その時は、自分の十年間を振り返っただけのつもりだった。しかし百年後の誰かが、21世紀前半の文学翻訳者について調べるなら、あの文章も一つ

の資料になるのかもしれない。そう考えると、少し不思議な気持ちになる。

　だから、翻訳者のみなさん、もっと書いてください。仕事の愚痴も、失敗談も、ささやかな喜びも。私たちが何気なく書き残した言葉が、いつか誰かの探し求める「翻訳者の歴史」になるかもしれないのだから。

「翻訳だけ」では済まない時代に、敢えて身近な地元コミュニティに目を向けてみる

みやはら たけし
宮原 健

AI翻訳の影響の勢いは止まらない。もちろん手入れは必要であるものの、その手入れ作業を外注するか否かの判断は厳しくなっている。一部のクライアントとは翻訳通訳両方の案件を抱えているが、予定していた翻訳が来ないなと待っていたところ社内で済ませたと連絡がきた。後日同社の案件で通訳者手配をしたところ件の翻訳資料が出てきたのだが、実はAI翻訳したものを日本人社員に編集してもらった（AIPEした）とのこと。浮いた翻訳外注費から通訳者の追加手配料を捻出できたと業務当日に話を聞かされた。なかなか複雑な心境だった。円安と物価高、売上減など様々な要因の煽りを受けてか、クライアントもただでさえ予算が厳しく以前に増して余裕はない。そのような中で、AIは進化しているのだから、内製化が進むのも無理もない。

同社はだからといって翻訳そのものを外注しなくなったわけではなく、スピード感が優先される案件や、予算の問題があるプロジェクトが外注から外れていっているようだった。昨年の寄稿でも産業界の市場ニーズは質から速さに変わってきていることについて触れたが、AIPEとなっても外注されず内製に移行するところもあり、営業ないし何か行動を起こさなければ年間の受注量はただただ減ってい

くばかりである。単純に手持ちのAIPE案件を増やすだとか、特定の専門分野で翻訳以上のコンサルサービスを提供するなどはまた別の話だ。

私自身もAI自体を活用していないかと問われるとそんなことはない。NDAに触れない範囲で、公開情報からある程度訳語を絞り込むのに利用したり、用語集作成をさせたり、情報調査で何ページにもわたる多言語Webページを照合確認させたりと、この仕事と相性がいいのもまたAIだと思う。そのような状況の中で、機微な情報を含むものや、広告、プレゼン資料、または専門用語が多い案件、社外に出すニュースレターなどはライティング含めてまだ発注が続いているが、社内報など社外に見せないタイプの翻訳や更新情報が続くだけのリリースノートのような単調なものは純粋な翻訳としてほぼ来なくなった。外注される複雑なものと外注されなくなった平易なものの二極化と言われるが、今外注されているものも今後はどんどん内製化が進むかもしれないと思うと「まだほかがあるから」と胡坐をかいているわけにもいかない。来たとしてもAIPEで、それにどこまで対応するか、自分に不利な条件とならずに受けられるかは重要な点である。訳のよし悪しあるいは編集の要否を判断するのは人間であるし、クライアント側も人材不足から外注という業務形態のニーズはある程度は残るだろうが、いよいよ「フリーランス翻訳者は翻訳だけしていればいい」フェーズは終わりにきているとまざまざと実感させられる。

翻って、フリーランスという働き方を選んでいる人たちにも色々と理由がある。私の場合は家のことや家族の安心を優先したいため、当面は在宅翻訳を主たる業務として続けていきたい。となると、今できることは減った発注量を補える新たなクライアントや仕事の機会を探すことだ。私の場合、翻訳については主なクライアントは海外にいる。国内にもクライアントはいるが、依頼はほとんど通訳である。日本は島国という特徴柄、昔から言語周りのスキルに価値を理解されていないため、通訳はまだしも翻訳にはそもそもクライアントの財布の紐が固い傾向があると思う。さらに円安と物価高で日本国内のクライアント探しも苦労するだろうが、潜在顧客は割と身近にいると感じた出来事があった。

つい最近、地元の異業種交流会に参加したときのこと。地元産業を扱っている会社の方と知り合った。海外からの問い合わせが増え、もっと積極的に対応していこうと考えているという。外国語に精通した社員がいないため、海外顧客増強につなげるサポートを希望していた。翻訳のみならず、特定地域からの製品のウケや需要調査などを含む、言語周りからできる多様なコンサル対応であるが、翻訳通訳含め、お手伝いできそうな諸々のニーズが出てきたときにはご連絡いただけるとのこと。本来翻訳者には他国の文化を体験した人も多く、そうした知識を生かして翻訳以外のアドバイスができる人も少なくない。こうした身近なところから、翻訳の仕事を得る仕掛けや努力を疎かにしていたなと思わされた。地元ではほかにも、在留資格関連の書類翻訳や、多様な現場通訳で声はかかる。地元を盛

り上げるという視点から、自分が属するコミュニティには開拓できていない意外なチャンスがまだまだ眠っているかもしれない。この程度のコンサルはもはや、エージェンティックAIがサポートできる範疇であるかもしれないが、先に触れた「誰がその正誤を正しく判断できるのか」という強みを私たち翻訳者が持っていることは忘れないでいたい。厳しさの増すこの業界で、どこまで続けられるか、できることをしていこうと思う。

通訳・翻訳者の資格要件が変わってきた背景 ー ISO規格に遡る

西原 玲奈　(Reina Nishihara)

通訳翻訳者の間で、海外エージェントの要求する資格条件が厳しくなってきたという話が数年前から出てきた。昨年、IJET-33 福岡で少し触れたが、資格条件の変化は国際規格ISOの影響と考えられる。数年がかりで専門家が協議を重ねて発行され、改訂されていく。この過程を知りたい方は通訳品質評議会がときどきセミナーを開催している。通訳翻訳ジャーナルにも簡単な記載がある。

実務で忙しいと自身の業務に関することなのにISOが発行されていることには気づかない。私の場合だと教えている医療通訳学校の方針が少し変わったときに、たずねてみると国際臨床医学会(ICM)の方針に従って調整ということがある。そういうときにISOに追加項目が増えたのではないかと調べる。トップダウンの規格変更通知が末端にふんわりとした形で届き、変化に気づいて原因を探っている構図である。

知りたいときにはどうすればいいか。個人でもオンラインで購入することは可能だが、当てずっぽうに数万円ずつ支払うのは辛い。具体的に内容を知りたかったら、東京・泉岳寺の日本規格協会に足を

運べば無料で閲覧できる。ここで調べるときは、あらかじめISOの何番を知りたいのか控えていく必要がある。受付で閲覧を申し込むと係の方が依頼したISOそれぞれを画面上にタブ表示でセットアップしてくださる。スクリーンショットを撮りたいのはやまやまだが、それは禁止されている。紙と筆記具でメモをとることは問題ない。キーボード、せめてスマホのタッチパッドで入力できれば速いのだが、デジタルデバイスは離れたところに置くように指示される。

そもそも何番を調べればいいかわからないから、総説として知る方法はないか。Google Scholarなら世界中の、J-stageなら国内の研究者が書いた論文を検索できる。無料で読めるものもあれば、研究機関が契約していないと読めない論文もある。アカデミアは査読や出版に時間がかかるので、最新情報がすぐに検索にかかるとは限らない。今時なら、AIで検索をかければ、かなり効率よくオンライン上のウェブサイトを参照して細部はわからないものの調べる項目の見当はつく。

以下に例を挙げる。

翻訳関連

規格番号	**内容**
ISO 17100:2015	翻訳サービスの要求事項。翻訳プロセス、人材・資源などを規定

規格番号	内容
ISO 18587:2017	機械翻訳出力の人手によるポストエディットの要求事項
ISO 20771:2020	法律翻訳の要求事項
ISO 5060:2024	翻訳成果物の評価に関する一般指針
ISO 11669:2024	翻訳プロジェクトに関する一般指針

通訳関連

規格番号	内容
ISO 18841:2018	通訳サービス全般の一般要求事項・推奨事項 ISO/FDIS 18841に移行予定
ISO 20228:2019	法律通訳の要求事項 ISO/DIS 20228に移行予定
ISO 13611:2024	コミュニティ通訳の要求事項・推奨事項
ISO/TS 6253:2024	コミュニティ通訳者養成プログラムの要求事項・推奨事項
ISO 21998:2020	医療通訳サービスの要求事項・推奨事項
ISO 23155:2022	会議通訳サービスの要求事項・推奨事項
ISO 24019:2022	遠隔環境などで用いる同時通訳提供プラットフォームの要求事項・推奨事項

通訳・翻訳共通

規格番号	内容
ISO 20539:2023	翻訳・通訳および関連技術に関する用語集

これだけ発行されていることに驚く。とにかく無料閲覧では印刷も写真撮影もできないので自分の目で確認してきたのは数件に過ぎない。メモが間に合わなかった項目は半分までであれば国会図書館の遠隔複写サービスを利用できる。

翻訳や通訳は努力すれば仕事につける保証があるわけでもなく、逆にこういう基準を満たしていなくともISOなど認識していない知り合いから声がかかって始めるケースもある。とはいえ、社会ニーズに応じてISOが発行されるのであり、知っていれば建設的な行動につなげることができる。たとえば、国際競争力の減速を和らげるために各大学は学位に付記する専攻分野を見直してはどうか。改革を待っていられない学習者は海外で学位を取得することを検討すればいい。また、中には、“full-time”従事数年という項目がある。“full-time”であればフリーランスや非正規雇用でもいいのかどうかはわからないが、専門職を必要時だけ臨時雇用することが多く、Reference文化がない日本の体制は実績を証明しにくく、不利に働く。この点も改善を期待したい。

正直、地方在住の日常業務に追われる一般市民には情報を集めきれない。アクセスしやすい媒体では、JTFジャーナルに掲載されている「ISO規格の最新動向」で各規格の審議段階がわかる。一歩踏み込

んで資格要件の概要までわかれば、翻訳者や通訳者がエージェントの要求に戸惑うことも減るであろう。

一緒に良いものを作ろうという雰囲気

ライス 由香（Yuka Rice）

調べれば分かることは聞かないというマナー。当然のことではありますが、作品を作り上げる場でそのことに厳密になりすぎるのはどうかなと個人的には思っています。翻訳者の作業の多くを占めるのは調べものですので、自分の力で調べることはもちろん非常に重要ですし、これをおろそかにする人は翻訳者には向いていません。しかし誰だって見落とすことはありますし、勘違いをすることも、ちょっと迷うから聞いてみたいと思うこともあります。

　ゲーム翻訳プロジェクトでは、クエリ表というものをオンラインで共有することが多く、そこに原文の疑問点を書いておくとエンドクライアント（開発）が回答してくれ、それを元に訳文を適宜修正します。たいていのプロジェクトでは質問するという行為に対し苦情が来ることはありません。しかし過去に何度か、とりたてて非常識でもない質問に対し「それくらい自分で調べてください！」とか「そんなことをいちいち聞かないでください」という注意書きがされているのを目にしたことがあります。それを書いたのはいずれもエンドクライアントではなく、翻訳会社のプロジェクトマネージャー（PM）さんでした。

エンドクライアントに対する配慮なのでしょうが、それを見たとき、私はとても嫌な気持ちになりました。このようなことを言われると、新人さんや気の弱い方は委縮してそれ以上質問ができなくなってしまいます。そうすると、分からないことを分からないままにしてしまうという状況が起こり得ます。実際、それらの案件ではPMさんからの書き込みのあとクエリがほぼ皆無になっていました。不要かもしれない質問をすることによる害よりも、聞くのがためらわれる空気ができることによる害のほうが、はるかに大きいのではないでしょうか。

原文に対し何らかの疑問が生じた場合、それを明らかにしておくことは非常に大事です。クエリに回答してくれないエンドクライアントもたまにいらっしゃいますが、もしそうだとしてもクエリに記載することで「こちらはちゃんと質問した」という証拠になります。ボールをこちらに残さないことが重要なのです。それに、質問すらためらわれるような雰囲気では、訳文自体も無難で面白みのないものになってしまいがちです。たとえくだらない質問だったとしても、簡単に答えられることなら目にした人が答えればいいだけのことです。レビュー時に「なぜこれを翻訳段階で質問していない！？」と困惑したことは多々あっても、「なぜこんな質問をしたの？」と腹を立てたことは一度もありません。

これまでの経験では、ローカライズ品質に定評のある翻訳会社さんはどこも風通しがよく、質問や問題にも迅速かつ快く対応してく

ださるところばかりです。翻訳者とレビュアーが気軽に意見を交わせる環境が整っていることもしばしばです。

「何でも聞いて！一緒に良いものを作ろう」という雰囲気があれば、翻訳者も安心して疑問やアイデアを口にできます。そうした環境が、より正確でよりクリエイティブな翻訳を生み、高品質なローカライズにつながっていくのだと思っています。

翻訳者に通訳ガイドはおすすめか？――机を離れてわかったこと

佐々木（ささき） 美智代（みちよ）

翻訳者になって30年以上になる。しかし、ここ数年は翻訳の仕事がほとんどなくなり、現在は通訳ガイドが英語を使う仕事の中心になっている。10年以上前、翻訳と並行して始めた仕事が、いつの間にかこちらがメインになった。

AIや機械翻訳の急速な進歩で、翻訳の仕事が減ったという話を周囲でもよく聞く。そのせいか、最近は翻訳者の中にも通訳ガイドに関心を持つ人が増えているようだ。では、翻訳者に通訳ガイドをおすすめするかと聞かれたらどう答えるか。私の答えは「条件付きでYes」である。

翻訳者として身につけた能力は、ガイドの仕事にもかなり役立つ。語学力はもちろん、分からないことを調べる力、情報の正確さに気を配る習慣、日本固有のものを外国人に分かるよう説明する力。これらは翻訳とガイドに共通する。

ただ、私自身には大きなハンディがあった。海外で暮らした経験がまったくなく、英語を「書く」ことに比べて「話す」ことには、ずっと苦手意識があったのだ。ガイドを始めてからも、説明が十分で

ない、いわゆる「ガイディングが薄い」と指摘されることは大きなコンプレックスだった。

そして翻訳とガイドには、もっと決定的な違いがある。翻訳なら、難しい原文に出会えば立ち止まって調べられる。文章は推敲でき、間違いに気づけば納品前に直せる。しかしガイドの仕事には、基本的に「やり直し」がない。目の前には生身のお客様がいて、電車は遅れ、道は混み、雨も降る。そして何より、人間同士には「相性」がある。

これまでには、最初からこちらと良い関係を築こうとするより、ガイドの粗を探し、クレームの材料を探しているのではないかと感じる旅行者に出会ったこともある。中には日本人を明らかに見下していると感じさせる人もいた。途中で担当を交代させられたこともあれば、何とか最後まで務めたものの、精神的な消耗があまりに大きく、その後予定されていた同じシリーズのアサインを「もう降ろしてください」と断ったこともある。成果物を評価される翻訳と違い、ガイドは時として「自分自身」を評価される。これは想像以上にストレスの大きい仕事である。

しかし、その正反対の経験もある。この仕事をしていなければ、おそらく一生会うことのなかった人たちと出会えることだ。最も印象深かった仕事の一つは、サウジアラビアの財務大臣夫人に5日間付き添ってアテンドしたことだった。自分とはまったく違う世界に生

きる人と時間を共有する。そんな経験は、机に向かって翻訳をしていた頃には想像もしなかった。

そして通訳ガイドを始めたことには、予想外の副産物もあった。もともと私は人前で話すことが得意ではなく、子どもの保護者会でちょっと発言するだけでも、かなりドキドキしていた記憶がある。

ところがガイドになれば、初対面の外国人と何時間も話し続けなければならない。しかも海外経験ゼロの私が、英語でだ。それを10年以上続けるうちに、人前で話すことへの抵抗はいつの間にかずいぶん小さくなっていた。

私は現在、ジャズ・ヴォーカリストとしてもライブ活動をしている（本名で歌手活動しています。CDも出しております。Amazonからも入手可能です笑）。ステージでは歌うだけでなく、もちろんMCもする。かつて保護者会で発言するだけで緊張し、英語を話すことにも苦手意識を持っていた私が、今では人前でマイクを持って話しているのだから面白い。もし翻訳者としてずっと机だけに向かっていたら、今の自分はなかったかもしれない。

通訳ガイドは翻訳の単純な代替ではない。語学力が高いから向いているとも限らない。人間を相手にする以上、理不尽な思いをすることもある。それでも、机の前にいるだけでは出会えなかった人に出会い、自分自身まで変わっていく可能性のある仕事である。

だから、翻訳者に通訳ガイドをおすすめするかと改めて聞かれたら、やはり私の答えは「条件付きでYes」だ。話す英語に自信がなくても、それだけで諦める必要はない。これまでとは違う扉を開けてみたい人には、挑戦してみる価値のある仕事だと思っている。

地域における言語サポート団体の必要性

庄子（しょうじ） 昌利（まさとし）

今回は、昨年寄稿した「地域における言語サポート団体」について設立趣意書を作成したので、広く世に知ってもらうために寄稿することにした。

東北言語サポート団体設立趣意書

設立趣旨

東北言語コミュニケーションサポート団体は、東北地域を拠点とする通訳・翻訳・多言語コミュニケーション専門人材の育成および連携を通じて、地域社会における包摂的な言語基盤を形成することを目的として設立されました。

近年、観光、行政運営、医療・保健、学術研究、国際交流、防災対応などの分野において、多言語対応の重要性が高まっています。しかし、言語対応が「標準化された日本語」や外部モデルに過度に依存すると、人々が実際に用いている表現や理解の枠組みが十分に反映されず、誤解や情報格差を生むことがあります。

私たちは、外国語と日本語の翻訳・通訳・通訳ガイドに加え、地域方言や日常語を含む言語の多様性そのものを尊重することが、正確

で倫理的なコミュニケーションの前提であると考えます。例えば、医療や福祉の現場においては、研究用に標準化された質問票よりも、地域の話し方や生活文脈に配慮した設問の方が、当事者の理解や表現を助ける場合があります。

本団体は、東北に暮らし、地域の歴史・文化・生活文脈を理解する人材こそが、東北の言葉を世界へ正確に伝える担い手であると考えます。

私たちは、言語を単なる技術ではなく、行政・研究・地域づくりを支える社会的インフラとして位置づけ、「地域で育て、地域で支える」言語コミュニケーションの体制構築を目指します。

自治体、医療機関、大学、研究機関、企業、NPO、地域住民と協働しながら、東北の声がそのままの形で理解され、国内外へ伝わる持続可能な言語環境の実現を目指します。

個の力、団体（チーム）の力

戸谷 真希（Maki Totani）

今年2026年9月19日から10月4日にかけて、第20回アジア競技大会が、そして10月18日から同24日にかけて、第5回アジアパラ競技大会が、私の住む愛知県で開催される。これまでスポーツというものにあまり興味はなかったが、息子が習っている水泳の試合もあるようで、この機会に観戦してみるつもりだ。最近では「ラーケーション」といって、校外学習のために学校を休むことのできる日もあり、それを使えば平日の試合観戦もできるらしい。使わない手はない。

　各競技大会の公式サイトを見ていると、いろんな競技がある。水中競技だけでも、競泳／飛込、アーティスティックスイミング、水球。「個人戦」と「団体戦」が入り交じって開催されるところが、とても興味深い。やはりどちらも魅力的なのだ、と思う。

　さて、2023年8月に中国語に特化した小さな翻訳会社を立ち上げて、もう3年になる。当初は節税のために個人がそのまま法人成りしただけのものだったが、現在に至るまで、会社として機能できるよう、よりよいやり方を模索してきた。その結果、さまざまなジャンルのクライアントが弊社納品物の品質を認めてくださり、今では英語や韓国語も取り扱うようになっている。

弊社としての成果物をクライアントに納品するまでの流れはこうだ。まずパートナー翻訳者さまが納品してくださった訳文を、日中双方向ネイティブの弊社社員、葛城名穂美がくまなくチェックする。誤訳やニュアンスのズレと思われる箇所をまずは洗い出してもらうためだ。そしてその後、葛城からの指摘を踏まえた上で、日本語ネイティブの私が翻訳者さまの訳文に対し、ターゲットとなるジャンルによりあわせた日本語表現をご提案する。もちろん、この通りに変更してほしいという意味ではない。最終的な訳文の決定権は翻訳者さまにあるので、私が出した「案」をたたき台にして、よりよい表現にブラッシュアップしていただくのが目的だ。人の目を複数入れて、最低でも3人で対話を重ねることで、誰にでも――ソース言語ネイティブであっても――起こりうる、「原文の読み間違い」というリスクを極力減らし、磨き抜かれた訳文を生み出せると信じている。

さらに弊社の特色をもう一つ挙げるとするならば、漢文の監修をどの作品にも入れているということ。これまで中国語翻訳の世界では、現代中国語に加え、漢文にも対応できてこそ、一人前だという風潮があった（いや、今でもある）。しかし中国語はすさまじく語彙の豊富な言語だ。漢字と漢字の組み合わせで無限に単語が生まれる上、故事成語と呼ばれる四字熟語、古典由来の諺だけで、一つの言語に匹敵するほどの数がある。それ加えて漢文、つまり古典中国語をそのまま現代語訳するのではなく、古典日本語の文法に沿って書き下す技術が必要となると、「3か国語を同時にマスター」するのと

ほぼ同程度の勉強量が必要になる。それらすべてを完璧に修めた人材が見つかることは稀だ。「漢文なんて高校で習ったでしょ？」と思われるかもしれない。だが思うに、高校までで習う漢文はあくまで氷山の一角。最近携わった案件で、漢文翻訳パートナーの中村由華さまが、一つの漢文に対して3つ案を挙げてくださったことは記憶に新しい。「こう読めば僧侶っぽいです」「こう読むと無難な漢文です」「これは漢文の基本的な読みかたからはやや外れますが、キャッチコピーとしてはいいかもしれません」――といった具合に。漢文も「ことば」なので、話者や状況、文脈によって、表現はその色を変える。高校までに習う漢文のように、必ず「これ」という正解があるわけではない。漢文書き下しの世界にも、果てしない風景が広がっているのだ。

　こうしてチームで動くようになってから特に、クライアントからは高評価をいただけるようになった。だが「チームで動いた方がいい」と強制するつもりはまったくない。チームを支えるのはあくまで「個の力」。まず個の力が研ぎ澄まされていなくては成り立たない。そしてやはり個の力のみで翻訳をされている翻訳者さまこそ、素晴らしい翻訳者なのだという評価を得やすい。だが翻訳の世界も、それこそアジア競技大会、アジアパラ競技大会のように、「個人戦」「団体戦」ともに、同様に評価される環境であってほしいと切に願う。

翻訳者であり続けるために、翻訳以外の仕事で収入の柱を作る

わたなべ　ゆ　か　り
渡邉 ユカリ

ここ数年、翻訳の仕事を取り巻く環境は大きく変わりました。もちろん、分野によって状況は異なり、以前と変わらず多くの依頼を受けている翻訳者もいます。しかし、私が主に手がけてきた企業内コミュニケーションに用いる文書や法律文書などの翻訳では、これまでどおり案件を獲得することが非常に難しくなりました。生成AIの普及によって、従来は外注されていた翻訳を社内で処理する企業も増えています。また、翻訳会社から翻訳者に依頼される案件が減り、従来の翻訳案件が単価の低いMTPE／AIPE（機械翻訳やAI翻訳後の編集、いわゆる「ポストエディット」）へ切り替えられる例も見られます。私自身、以前なら途切れずに入ってきた仕事が来なくなり、もはや一時的な受注の波として片づけられる状況ではないと感じています。翻訳だけで今後も生計を立てられるのかを考えざるを得なくなりました。

私の周囲でも、翻訳以外の仕事へ移る人が増えています。企業に就職する人もいれば、まったく別の業種に転業する人もいます。翻訳を続けることにこだわらず、需要のある場所へ移るのは合理的な判断だと思います。

もちろん、私にもその選択肢はありましたし、今でもあります。翻訳業界の先行きが不透明であることを考えれば、思い切って別の仕事に移り、安定した収入を確保するほうがよいのではないかと思うこともあります。実際、生活費を稼ぐという一点だけを見れば、翻訳にこだわる必要はありません。仕事はまず、日々の糧を得るためのものです。

しかし、仕事にはそれ以外の面もあります。生活のために働くのだとしても、できることなら、自分が好きだと思える仕事に携わっていたいという思いは誰にも少しはあると思います。私にとって翻訳は、長年かけて試行錯誤と経験を積み重ねてきた仕事です。原文を読み込み、リサーチを重ね、原文が伝えようとしている核となる意味を考え、最もふさわしい訳語を探し続けます。その過程には苦しさもありますが、納得のいく訳文ができたときの喜びは、今も変わりません。

だから私は、翻訳をやめて別の仕事へ移るのではなく、翻訳者であり続けるために、翻訳以外の収入の柱を作ろうとしています。少し矛盾して聞こえるかもしれません。しかし、翻訳だけで生活費のすべてを賄わなければならない状態では、仕事が減るたびに不安に襲われます。単価や条件に納得できなくても、目の前の案件を受けなければならないこともあります。別の収入源があれば、翻訳の受注量が減った時期にも生活を支えることができ、条件の合わない仕事を無理に引き受けずに済みます。

現在は、大学で翻訳や英語のリーディング・ライティングを教えるほか、通訳や通訳ガイド、日本語ライティングなど、翻訳で培った力を生かせる仕事を模索しています。どれも翻訳そのものではありませんが、英語と日本語の間に立って、発信者の意図を理解して、受け手に伝わる形にするという点ではつながっています。翻訳者として身につけた力を捨てて別の世界へ行くのではなく、隣接する分野へ広げようとしているのです。

一方で、翻訳の依頼が来たときには受けられる状態も保っておきたいと思っています。仕事の環境を維持し、業界の動向に目を向け、翻訳に必要な言葉の感覚を鈍らせないことも必要だと考えています。翻訳以外の仕事で予定を埋め尽くしてしまえば、せっかく依頼が来ても受けられません。収入の柱を増やしながら、翻訳のための時間と余力を残す。その両立が、今の私の課題です。

翻訳以外の仕事を始めることは、翻訳者であることを諦めることではないと思っています。むしろ、翻訳だけに生活のすべてを背負わせないことで、翻訳との関係を守ることができます。翻訳を手放さないために、翻訳だけに頼らない。それが、今の私が選ぼうとしている働き方です。

法律翻訳を通して追求している関心事　～自分なりの学習・研究～

山本（やまもと） 志織（しおり）

私は法律事務所パラリーガルとして契約書等の法律文書の翻訳に従事しているが、本稿では、自分が翻訳業務を通して何を追求しているのか、書きたいと思う。

大学に所属する正規の研究者ではなく、自分なりの関心事を追求して学習を進めている人を独立研究者や在野研究者と呼ぶことがあるらしいが、私もそう呼べるかもしれない。東大大学院で法学修士号、米国ロースクールでLLM（米国法学修士号）を取得したが、英米法・アメリカ契約法・英文契約・法律英語・翻訳の関心事を追求して、自費出版・雑誌寄稿・オンライン寄稿・講演などを続けてきた。東大大学院を修了して25年経つが、いまも関心事が枯渇することなく、翻訳業務の傍ら、絶え間なく追求し続けている。

最初にアメリカ契約法に大きな関心をもつきっかけとなった本は、大学学部時代に読んだ内田貴先生の『契約の再生』だ。信頼理論、法と経済学、関係的契約理論など百花繚乱に咲き誇るアメリカ契約法の法理論について論じており、魅了された。いつしか、契約法や契約実務も同時並行で勉強しながら、自分なりに展望するものを描いてみたいと思うようになった。

また、大学学部時代に民法の法解釈に関心をもったのも、いまの関心につながっている。古くから多くの議論が蓄積している学問である日本の民法学の法解釈には、文理解釈・論理解釈・利益衡量・概念法学・立法者意思・起草者意思などいろいろな要素がある。翻ってアメリカでは、ハーバードロースクール学部長のラングデルが法形式主義を取ったり、連邦最高裁判所のスカリア判事が原意主義を取ったり、連邦最高裁判所のホームズ判事が「法の生命は論理ではなく経験にある」と述べてのちのリアリズム法学につながったりした。また、契約法リステイトメントの起草者について調べると、ウィリストン（第一次契約法リステイトメントの主席報告者）の取る客観主義・形式（文言）主義（例えばリステイトメントの約因の規定)、コービン（第一次・第二次契約法リステイトメントに関与）の取る文脈主義など対立する考え方があることも分かった。リステイトメントに対比して、統一商事法典の起草者であるルウェリンはリアリズム法学者であり、統一商事法典も信義誠実や取引慣行による補充的解釈など、リステイトメントとは異なる考え方に基づいて起草されている。これらは私が日本の民法の起草者意思をヒントにアメリカ契約法に応用して調べてみて分かり、大変興味深く関心をもっていることである。

日本の民法では、法解釈に関する議論が昔から重層的に蓄積しており、例えば、星野英一先生と平井宜雄先生の間で展開された星野・平井論争などは有名である。これに対してアメリカの契約解釈に関する議論は少し様相が異なっている。「明白な意味の原則」、口

頭証拠排除原則、「作成者に不利に」の原則、取引慣行・契約交渉経緯などの外部証拠の採用、同類解釈の原則、目的論的解釈などが考慮される。より深めていけば、日本法で考える契約自由の原則、私的自治、静的・動的安全（法的安定性や取引の流動性）、信義則、条文中心主義、契約書・契約文言の重視などと対比して、アメリカ法で考える当事者の合理的期待、合理性、当事者の予見可能性、リスク配分、先例・事例中心主義など、様々な要素が浮かび上がってきて、英文契約の解釈にも大きく作用しているように思われる。

私は法律事務所パラリーガルとして翻訳実務に従事し、翻訳対象である英文契約・契約条項・各種法律文書に触れられていることを、大変幸せに感じている。給与・仕事・実務・評価が自分の関心事と紐づいていることは、滅多にない幸せだ。契約の翻訳・レビュー実務を通じて、契約条項が実際にどのように運用され、解釈されているのか考え、関心を深めている。翻訳実務を通して、契約条項の具体的な例文をたくさん読み、翻訳することを通じて、考察し、想像力を働かせ、より精査して興味関心を追求し続けたい。そしてその結果として、理論（契約法理論・学術）と実務（契約実務・企業法務実務・翻訳実務）を架橋して、今後とも若手法務担当者・若手弁護士・翻訳者・学生などの広い層の一般の人々に、分かりやすい形で考察を伝授していくことができれば、本望だと思う。

医薬翻訳ポストエディターの視点

山本 隆之（Yamamoto Takayuki）

ポストエディットの仕事を受注するようになってもう約7年経過している。医薬分野のフリーランス翻訳者としての仕事をスタートしたのが７年半前なので、そのキャリアの期間の多くでポストエディットの仕事をしてきた。自分の場合、手作業の翻訳もしているが多くがポストエディットの仕事になっている。幸い、自分の取引先で使用している機械翻訳エンジンは医薬翻訳分野に特化したものなので、汎用翻訳エンジンでのポストエディットと異なりそれほどストレスなく仕事ができている。

OpenAI社が2022年11月にChatGPT（GPT 3.5）をリリースして以来、生成AIを使用して翻訳することも一般的になっているようだ。従来のニューラル機械翻訳は主に、医薬・特許・ITなど専門的な技術文書の翻訳で強みがあったのに対し、生成AIはより自由な翻訳ができるのでマーケティング・マンガ・ゲームなどクリエイティブな訳文が必要な分野で使用されている。テクノロジーが徐々に進化するにつれ、さらにAI翻訳でできることが増えているのでなかなか感慨深い。

自分の場合、ポストエディットの合間に手作業の翻訳（主に日英翻訳）をしているが、やはり従来の人手翻訳のほうが仕事の楽しさで

は上だと思う。一方で、ポストエディットは翻訳の処理スピードが速い。また、医学・薬学など専門性が高く、さらに専門が細分化されている分野の場合、個人ではどうしても用語・表現の知識に限界がある。それに対しドメインに特化した専門翻訳エンジンは、膨大なデータベースを取り込んでいるため、適切な用語・表現を正しく出力できる（できないこともある）。専門用語の語彙では、人間よりAI翻訳のほうが上だと感じている。全体的には人手翻訳のほうが読みやすい翻訳ができると思うが、部分的には機械翻訳のほうがよい訳出をするときがあるので翻訳者としては悩ましい。

このように、様々な分野でAI翻訳のポストエディットの仕事が増えていくと思われるが、一方でAI翻訳では対応できない翻訳案件もある。例えば医薬翻訳では、前版に対する最新版の変更箇所のみを翻訳する差分翻訳などである。ポストエディットばかりしていると、翻訳力が落ちてくるとよく言われる。確かに手作業の翻訳を長期間行っていないと感覚は薄れてくる。そうなっている状態で従来の翻訳案件が来ると緊張感がある。それでもしばらく翻訳を進めると感覚は戻ってくるので、完全に翻訳力が落ちるとは思っていない。しかし、ポストエディットをしながらも日々少しずつ手作業の翻訳の練習をしたり、自分の翻訳分野のターゲット言語で書かれた文書を普段から読んで感覚を養っていくことは、ポストエディターにとって重要だと思う。

フリーランス翻訳者の希望がどうあれ、今後の産業翻訳の仕事はAI翻訳のポストエディットやレビューの仕事が増えてくると思われる。翻訳の成果物は「品質」と「スピード」のバランスが大切といわれるが、世の中の変化のスピードがどんどん速くなり「スピード」に対する要求が大きくなっているためである。そのため、大量の文書を翻訳する大型案件を受注する翻訳会社の場合、AI翻訳で対応することが多くなり、その仕事を行う翻訳者もポストエディットをする必要がある。そうかと思うと、やはり人手翻訳が必要な仕事もそれなりにあるため、翻訳会社から仕事を受注する多くの個人翻訳者は、両方対応することが求められる。

したがって、ポストエディターやレビューをしつつ翻訳力の維持をすることが翻訳者にとって重要になってくると思われる。仕事を翻訳者に振る翻訳会社側も、ポストエディットをする翻訳者には人手翻訳の仕事もアサインするなど配慮が必要になるだろう。国際化はさらに進み、全体的な翻訳量は増えているようだ。一部はAI翻訳が対応するにしても、きちんと責任をもって仕事を行う翻訳会社と翻訳者の役割は変わらず重要だと考えている。そのため、翻訳会社側と翻訳者側が双方協力して日々の翻訳案件に対応していければと思う。

日英翻訳のカギは英語の不変化詞(Particles)にあり

横田 生治（よこた せいじ）

日本語母語話者にとって、日英翻訳の難しさ(楽しさでもある)は、英語の不変化詞(ここではparticlesと称す)にあると思う。私は、10数年にわたり、主に学術論文、特許、工業技術などに関する日英翻訳に携わってきたが、その経験から、日本語の原文を英訳するのに、辞書や機械翻訳に頼っていただけでは到底プロの翻訳にはならないことを実感してきた。

その英語particlesを習得するための翻訳者向けツールはほとんど見当たらない。そこで、私はPerlプログラミング言語を駆使して、翻訳者向け自主トレ用のあるプログラムを開発した。開発の経緯、背景など詳しい内容については別の機会に譲るとして、ここでは、その概要と利用方法について紹介したい。

このプログラムは、端的に言えば、従来のような規則に則った文法(学校文法)をひたすら学習するためのものではなく、認知言語学(または認知文法)でいうイメージ・スキーマ(image schema)に根差したものである。つまり、英語particlesの広範囲の意味と文法を、経験に基づく認知的な五感・感性に照らし合わせて解釈することに重点が置かれている。

日本の学校では、英語の冠詞、前置詞、副詞、接続詞、疑問詞、関係詞、助動詞などのparticlesはおろそかにされがちで、それぞれの単語が幅広い意味を持っていて、様々な場面で様々なニュアンスで使われるにもかかわらず、あまり教えられてこなかった。だが、特に日英翻訳では、こうしたparticlesのイメージ・スキーマが重要で、これが良し悪しを決めるカギを握ると考えて間違いない。

“up” というparticleは、ジーニアス英和大辞典によると、古英語の「上の方へ[に];〜の上へ[に]」という副詞から始まったとされている。現在では、「上へ」という原型（prototype）から派生して、あるいは離れて、様々なニュアンスを持った様々な品詞へと変化している。

Hang up! (受話器を置いてください)
What’s up? (どうしたの; 調子はどう)
Time’s up. (時間です)

などを見るとよく分かるが、"up" というparticle のイメージ・スキーマを構築するのもかなり厄介ではないか。

特許の日英翻訳などでは特に深刻で、冠詞のa (an)とtheを取り違えたら致命的な誤訳になりかねない。前置詞でも、in、on、atのどれが最適か、byかwithか、toかforか、など迷う場面が多々ある。

例えば、次の例文のa、the、in、on、atを(　　)書きにした場合はどうか。

(　　) drowning man will catch (　　) (　　) straw.
He read it (　　) (　　) newspaper.
Her foot caught (　　) (　　) curb of (　　) sidewalk.

上記のような平易な文でも、(　　)書きの穴埋めテストにしてみると、迷う人もいるのではないだろうか。

私は、冒頭でイメージ・スキーマ構築のための1つの自主トレ用プログラムを開発したと述べた。その形態、手法は様々考えられると思うが、英語particlesの意味・文法形式を認知言語学的に習得するには、何度も失敗をして、そのたびに熟考して、イメージ・スキーマを再構築していくのが良策と考え穴埋めテスト（cloze test）に行き着いた。

この穴埋めテストを解くことにすれば、不正解するたびに、考えざるを得ず、次第にイメージ・スキーマが身に付いてくるのではないか、また、翻訳者が自分の弱点と感じている英語particlesに重点をおいて、自前の穴埋め問題を構成すれば、かなり効率よく習得が可能になるのではないか、と考えた。

こうして、手本となる英文の一節（passage）を題材として、翻訳者が、いつでも、どこでも、PC、スマホを利用して自前の穴埋め問題

を構成し、自分で回答し、学習していけるような自主トレプログラムとした。

翻訳者は、穴埋め問題の空欄として冠詞でも、前置詞でも、副詞でも任意のparticlesを指定し、その回答が正解になるまで繰り返すことができる。そうすることで、前後の直近のワードだけではなく、そのparticleはpassage全体の文脈によって決まってくることに気付くはずである。

それ故、文脈から最適なparticlesを見出す力、つまり認知言語学的習得力が養成され、英語母語話者の認知レベルにかなり近づくことが期待される。現在のところ、sample passagesとして20の例文を提供しているが、希望があれば追加することも可能である。

プログラムは、私のホームページ(https://yuugaku.sakura.ne.jp)に無償で提供しており、冒頭のEPCAPをクリックするだけなので、まずはゲーム感覚でトライしてみて戴きたい。